

2023

March 17-19

地點 | 國立政治大學教育學院313會議室、國立政治大學附設實驗小學

活動詳情



Alternative and creative education: German experiences

國際工作坊

另類與創新教育 德國經驗分享

主辦單位：國立政治大學教育部實驗教育推動中心

指導單位：教育部國民及學前教育署 國立政治大學教育學院

大師演講

三日論壇

音樂工作坊



Anja Kokemohr

Anja Kokemohr 音樂教育學博士，曾擔任德國中小學教師，後長達三十年在心智障礙孩童學校擔任音樂老師與音樂治療師。此外，她在過去超過四十年深耕於幼兒音樂教育。



Hans-Christoph Koller

Hans-Christoph Koller教授任教於漢堡大學，專長為跨文化教育、國際比較教育、傳記分析、教育哲學。

IWEE 2023 年實驗教育國際工作坊—另類與創新教育：德國經驗分享

目錄

壹.	議程 Agenda.....	1
貳.	2023 年國際工作坊簡介 Introduction.....	7
參.	工作坊內容 Speeches and workshops	10
1.	預備環境與自我超越（草稿）	10
2.	關於口述文本中如何解讀「我」的一點想法	16
3.	從文本的語言觀探究參照推論在中文文本中的應用	18
4.	30	
肆.	附錄 Appendices	31
1.	論文全文線上瀏覽方法 How to view full text papers.....	31
2.	論文全文連接 QR code and hyperlink for full text paper	32
3.	校園無線網路 WIFI Password	33
4.	籌備團隊成員名單 Committee members.....	34
5.	筆記欄 Note	35

壹. 議程 Agenda

第一天

日期：2023 年 03 月 17 日（星期五）09:40-17:00

地點：國立政治大學教育學院（井塘樓）313 會議室

時間	議程
09:40-10:00	報到
10:00-10:10	開幕致辭-鄭同僚計畫主持人
10:10-12:00	論壇一：社會發生學與教育 主持人：徐永康研究員 主題與報告人： 預備環境與自我超越/徐永康（國立政治大學教育學系博士後研究員） 關於口述文本中如何解讀「我」的一點想法/涂伯璋（國立政治大學教育學系博士候選人） 初探：參照推論分析法在中文文本中的轉化/杜賽男（國立政治大學教育學系博士生） 回應及與談：Hans-Christoph Koller 教授
12:00-13:30	午餐
13:30-14:00	回顧 Rainer Kokemohr 在台灣的行腳 主講人：倪鳴香教授 主持人：郭昭佑教授
14:00-15:00	論壇二：Rainer Kokemohr 教授對台灣教育的影響一 主持人：詹志禹教授 主講者：Hans-Christoph Koller 教授 鄭同僚計畫主持人
15:00-15:30	茶敘
15:30-16:30	論壇三：Rainer Kokemohr 教授對台灣教育的影響二 主持人：倪鳴香教授 主講人：丁興祥教授 熊同鑫教授 回應及與談人：Anja Kokemohr 博士
16:30-17:00	紀念音樂會

IWEE 2023 年實驗教育國際工作坊—另類與創新教育：德國經驗分享

第二天

日期：2023 年 03 月 18 日（星期六）09:40-16:00

地點：國立政治大學教育學院（井塘樓）313 會議室

時間	議程
09:40-10:00	報到
10:00-10:10	開場:鄭同僚計畫主持人
10:10-12:00	主題：德國創新教育 主持人：鄭同僚計畫主持人 主講人：Hans-Christoph Koller 教授
12:00-13:30	午餐
13:30-15:30	主題：台灣實驗教育經驗分享 主持人：鄭同僚計畫主持人 主講人：桃園市諾瓦小學 台北市溪山實小 宜蘭縣人文國中小 回應：Hans-Christoph Koller 教授
15:30-16:00	綜合座談 主持人:鄭同僚計畫主持人、Hans-Christoph Koller 教授

第三天

日期：2023 年 03 月 19 日（星期日）09:40-16:00

地點：國立政治大學附設小學活動中心

時間	議程
09:40-10:00	報到
10:00-10:10	開場:鄭同僚計畫主持人
10:10-12:00	主題：德國另類藝術與音樂教育工作坊一 主講人：Anja Kokemohr 博士
12:00-13:30	午餐
13:30-15:30	主題：德國另類藝術與音樂教育工作坊二 主講人：Anja Kokemohr 博士
15:30-16:00	綜合座談 主持人:鄭同僚計畫主持人、Anja Kokemohr 博士

IWEE 2023 年實驗教育國際工作坊—另類與創新教育：德國經驗分享
同步口譯聆聽方式：

方法一：使用電腦聆聽同步口譯

在電腦上安裝 [Webex](#)。

所有報名參與者，在登入時請輸入姓名全稱，以及線上報名時所提供的 email。

日期 Date	視訊連結 Link	參與者密碼 Attendee password
首日 1 st day (17 th March 2023)	https://nccutw.webex.com/nccutw-en/j.php?MTID=m4e89770e188a61c38eaba5447821aba2 會議號： 2568 203 5005	1234
次日 2 nd day (18 th March 2023)	https://nccutw.webex.com/nccutw-en/j.php?MTID=m293a1cc3f5732bade53079f438166cfa 會議號： 2560 631 0489	1234

Please enter your name and your email on the landing page.





以下為同步口譯的設定。

Simultaneous translation service is available. Please click the button below to select your preferable language.

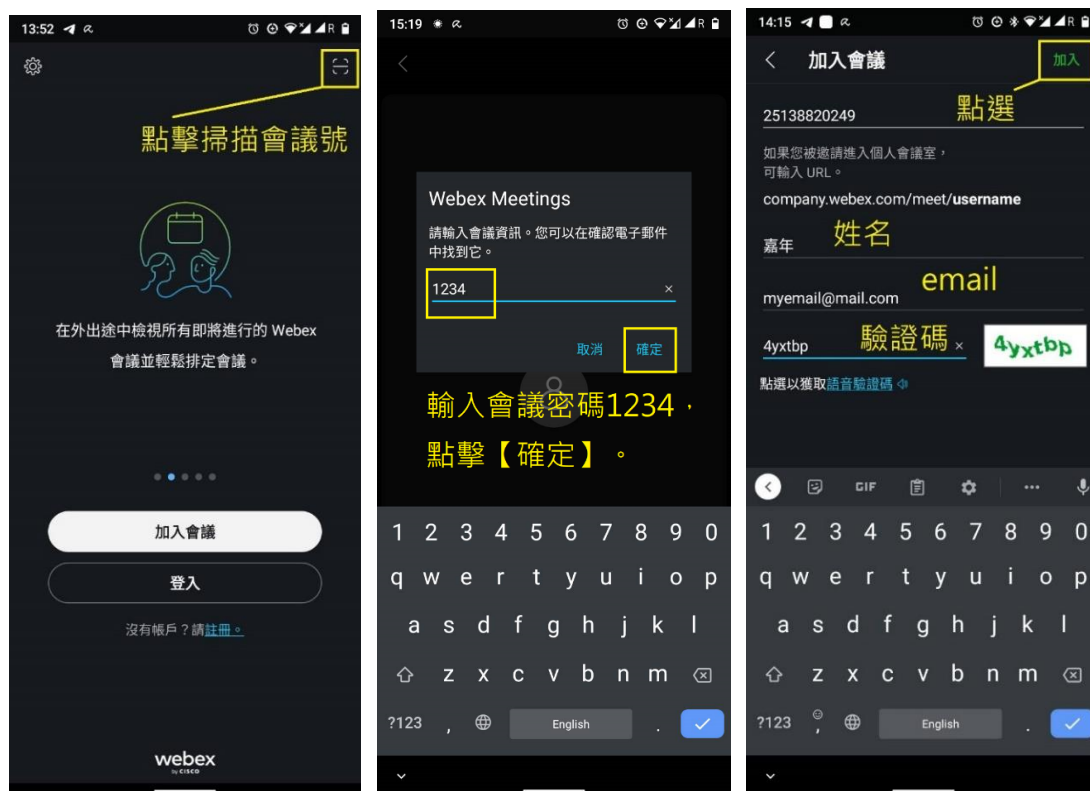


IWEE 2023 年實驗教育國際工作坊—另類與創新教育：德國經驗分享
使用手機聆聽同步口譯

1. 請在  Google Play 或  App store 搜尋 **Webex Meetings**
2. 安裝後，請輸入**會議號**。

日期 Date	視訊連結 Link	參與者密碼 Attendee password
首日 1 st day (17 th March 2023)	https://nccutw.webex.com/nccutw-en/j.php?MTID=m4e89770e188a61c38eaba5447821aba2 會議號： 2568 203 5005	1234
次日 2 nd day (18 th March 2023)	https://nccutw.webex.com/nccutw-en/j.php?MTID=m293a1cc3f5732bade53079f438166cfa 會議號： 2560 631 0489	1234

3. 請輸入密碼 **1234**，加入即可。
- 4.



5. 選擇所要收聽的語言



設定完成後，手機螢幕關掉也可持續收聽。

貳. 2023 年國際工作坊簡介 Introduction

2022 年世界上許多國家都在進行教育改革運動，歐洲各國教育部也提出多項前瞻性教育政策，如德國政府為了服應民主社會所自然發展出的教育多樣性，除了原先的華德福、蒙特梭利、耶拿等歷史悠久的另類學校外，目前也看到有越來越多的德國公立學校轉型成民主學校。學校轉型的因素，包含有越來越多家長認為傳統教育難以對應未來需要。另外，新科技的發展下也開拓了新型態教育的想像。

為了理解德國創新教育的發展，本此工作坊將邀請德國 Koller 教授和 Anja 博士來台，進行為期三天的實驗教育國際工作坊。

執行項目

本專案主要為執行「2023 年教育部實驗教育推動中心計畫」下向度 C 推廣交流下的「國際工作坊」。

計畫內容

主題：另類與創新教育：德國經驗分享

英文：Alternative and creative education: German's experiences

主辦單位：國立政治大學教育部實驗教育推動中心

指導單位：教育部國民及學前教育署、國立政治大學教育學院

- 一、日期：2023 年 3 月 17 日-19 日
- 二、地點：國立政治大學教育學院 313 會議室與政大附小
- 三、與會貴賓：擬邀請講師一覽表

姓名	國籍	服務機關	職稱
Anja Kokemohr	德國	德國中小學退休教師	博士
Hans-Christoph Koller	德國	德國漢堡大學	教授

講者簡介：

Anja Kokemohr，音樂教育學博士，曾擔任德國中小學教師，後長達三十年在心智障礙孩童學校擔任音樂老師與音樂治療師。此外，她在過去超過四十年深耕於幼兒音樂教育。

Hans-Christoph Koller 教授任教於漢堡大學，專長為跨文化教育、國際比較教育、傳記分析、教育哲學。

IWEE 2023 年實驗教育國際工作坊—另類與創新教育：德國經驗分享

Alternative and creative education: German's experiences

Date: 17th to 19th March, 2023

Venue: College of Education National Chengchi University & The Affiliated Experimental Elementary School of National Chengchi University

Speakers:

Name	Nationality	Affiliation	Position
Anja Kokemohr	German	Retired teacher	Ph.D.
Hans-Christoph Koller	German	University of Hamburg	Professor

Agenda:

1st Day (17th of March, 2023)

Venue: College of Education, National Chengchi University

Time	Agenda
09:40-10:00	Registration
10:00-10:10	Opening ceremony
10:10-12:00	Forum 1 : Chair : Yung Kang Hsu Panelist : Professor Hans-Christoph Koller Speaker : Yung Kang Hsu 涂伯璋 杜賽男
12:00-13:00	Lunch
13:30-14:00	Review of Prof. Kokemohr's efforts in Taiwan By: Prof Ming-Shiang Ni
14:00-15:00	Forum 2 : Prof. Kokemohr and his influence on education of Taiwan 1 Panelist: Prof Jason Chan Speakers: Prof. Chao-yu Guo Prof. Jason Chan P. I. Assoc. Prof. Tung-Liao Cheng
15:00-15:30	Tea break
15:30-16:30	Forum 3 : Prof. Kokemohr and his influence on education of Taiwan 2 Panelist : Prof. Ming-Shiang Ni Speakers : Prof. Shing-Shiang Ting Prof. Hans-Christoph Koller Dr. Anja Kokemohr
16:30-17:00	Ceremony

2nd Day (18th of March, 2023)

Venue: College of Education, National Chengchi University

IWEE 2023 年實驗教育國際工作坊—另類與創新教育：德國經驗分享

Time	Agenda
09:40-10:00	Registration
10:00-10:10	Opening ceremony: P. I. Assoc. Prof. Tung-Liao Cheng
10:10-12:00	Topic : Qualitative research of alternative education in German Panelist : P. I. Assoc. Prof. Tung-Liao Cheng Speaker : Prof. Hans-Christoph Koller
12:00-13:30	Lunch break
13:30-15:30	Topic : Sharing session of experimental education in Taiwan Panelist : Prof. Hans-Christoph Koller Speakers : Taipei Xishan Experimental Elementary School Renoir Elementary School Humanity Primary and Junior High School
15:30-16:00	Discussion Panelists: P. I. Assoc. Prof. Tung-Liao Cheng 、 Prof. Hans-Christoph Koller

3rd Day (19th March, 2023)

Venue: The Affiliated Experimental Elementary School of National Chengchi University

Time	Agenda
09:40-10:00	Registration
10:00-10:10	Opening ceremony: P. I. Assoc. Prof. Tung-Liao Cheng
10:10-12:00	Topic : Alternative art and music education in German Speaker : Dr. Anja Kokemohr
12:00-13:30	Lunch break
13:30-15:30	Workshop: Alternative art and music education in German Speaker : Dr. Anja Kokemohr
15:30-16:00	Discussion Panelists: P. I. Assoc. Prof. Tung-Liao Cheng, Prof Jason Chan, Dr. Anja Kokemohr

Translation: Translation service is available. Participants need to bring their own headphones and smartphone to install App in order to listen to the translation channel.

Registration: <https://forms.gle/Qg8HYo3bwMQZohz2A>

Contact: Dr. Yung-Kang Hsu, Chia Nian Lee

Phone: 02-29387674

Email: ykhsu@teec.nccu.edu.tw, chianian@teec.nccu.edu.tw

參. 工作坊內容 Speeches and workshops

1. 預備環境與自我超越（草稿）

預備環境與自我超越（草稿）

20230316

徐永康

國立政治大學教育學系博士後研究員

摘要

本文以可楷模與卡維爾對於傳記探究的方式作為自主教育的理論基礎，用以突破敘事研究的缺失與作為自我超越的教育方式。

一、主要問題

傳記研究的主要功能在於填補社會學和心理學之間無法捕捉到的空間，社會學有個宏觀架構，如鳥瞰大地的方式，有個整體的觀點，但也缺乏細部描述，而在心理學上，強調個新的心理層面，相對於社會學的研究，心理學呈現出微觀研究，忽略了群體發展，那麼，在心理與社會之間的兩端，存在著人與人之間的互動探究，也就是傳記研究的範疇。

傳記研究的依據，來自於社會是由不同的個人，基於某些理由，即使有很多的歧見與衝突，但依然可以形成共識的生活群體，例如對民主的認同與自由基本權利的確認，同時也在共同生活中，有著共同認知的符號意義。

而這些符號意義都是人所建構出來的，具有公共性，如維根斯坦承經論證過私有語言的無法存在，使得符號意義必然具有公共性。

敘說者的傳記性表達則是進入社會的一條路徑，非必然也非偶然，而是隨著一條因果關係和價值關係，往前推進的結果，而傳記研究者，透過傳記研究，除了補足社會學和心理學無法做到的工作外，也能成為對自我成長或自我超越的功能。讓個人能對於過去經驗有著更好的詮釋，以及有能力預測未來的自我立足點。

可楷模認為，對於傳記研究的方法論，可採用敘事訪談，在訪談中邀請個人敘說自己的想法與經驗，訪談者只要有個起頭，其餘則由敘事者依照自己的想法說

話，即使偏離原先問題也沒關係，要點是能讓敘說者說話，訪談者不打擾敘說者，因為傳記研究的目的讓敘說者呈現他所建構的生活意義。

傳記研究是透過個人言說用來理解個人是如何使用符號來就夠他的生活世界。

可楷模認為敘事和事實之間的因果關係認定，是有歧見的，部分人認為從敘事中反映出過去的歷史事實，而有些人認為敘說者所敘說出的文本，只是在特定情境下的產物，是否具有歷史性則不是重點，而是要去理解敘說者如何建構自己的生活意義。

可楷模認為不論是站在哪一種的立場來看傳記研究，對於敘事者的敘說內容，在分析技術上，要能呈現出敘說者沒有明確指出的認知框架，這被稱為是詮釋上的參考框架，也就是僅空參考，還是有誤解的可能。就用我的理解來說，對於婚姻的描述，「我們每天都在冷戰中過日子」、「我們之間的對話充滿著火藥味」、「在吵架中，都要爭道誰贏誰輸」，那麼，很明顯地，從敘說者說明自己的婚姻方式，隱含著戰爭為主的框架；另一位的敘說者說自己的婚姻時，表示「我們很和諧，相互補位」、「我們之間的若有不同意見，通常是有人退讓」、「我知道他在生氣時，會保持安靜聽他說完」，可以看出敘說者以演奏樂曲的框架來敘說婚姻，這是隱喻，也就是以某一類的框架來說明另一類的事情，具有跨領域的構思。這也是日常生活語言中常見的，而訪談者須要留心注意，可從文本中看出敘說者隱藏的認知框架。而認知隱喻的框架使用，針對同一件事情也會有多重的可能，例如針對上述的婚姻關係描述的框架使用，也可以有多樣性的。

然而，可楷模認為分析者自己要小心的地方是犯了邏輯範疇誤置的錯誤，可楷模稱為範括（subsumption）。也就是分析者錯誤的使用參照框架，而非敘說者的潛在意識的用法。特別是跨文化領域的研究中，容易有錯誤的框架使用，就像是西方人很難理解東方談論到「氣」的概念，若用空氣這種物質理解，則無法體會到「氣」所蘊含到的潛在動能語意內容。

在此，我認為可楷模一生致力於如何理解他人、跨文化研究如何避免誤解等的傳記研究，我想的是如何在教育領域中，從傳記研究的方式，讓個人有自我超越的環境設計。

二、 敘事探究的困境

自我理解的察覺和分析，通常使用敘事分析，敘事早已成為教育研究的流行用語，可能來自於關注個人學習的研究成為主流教育有關係，另外，在輔導與諮商中，也常常運用的自我敘說後，進行敘事分析，再做後續的輔導程序。

以上的程序中，以某種角度來說，蘊含了一項理論假定，也就是有個「真實的自我」的存在，敘說或是書寫過程中的自我揭露，敘說的越仔細更能接近真實的自我，當個人能透過仔細的敘說與謄寫文本的分析，就能清楚知道自己的過往，並從這條人生道路中，看到未來走向。

教育關注個人成長與轉變，自我的敘述過程是一種自我內在關照的過程，如同一盞探照燈，打在黑暗背景的人生記憶舞台，而且舞台下也只有你自己一個人在觀

看，即便說給他人聽，那人也是在劇場外，隱約地聽到劇場內的活動。從精神分析到敘事治療的程序上，都走到自我向內的觀照，把自己當作是研究對象。

這是一種以自我為中心的主觀建構，如「發現自我」成為走向下一步的驅動力，這也預設了一個「真實自我」的形上存有並具有可辨識自我的元素。例如說，越是仔細地描述過往，就越能認識或接近真實的自我與呈現事實。以上是以自我認同為目的，以自我觀照為起點，以敘事為歷程，發現自我為最後目的。在意義上，可能產生擺盪在自我了解與自我肯認的兩端，同時也表現出個人的單一性，對於敘事的理解，容易使得個人論述中進入了以自我為中心的模式來敘說，表現出以我為觀點，造成了無視於他人的情況，以及對於未知的漠視；另外，在從敘事的觀點下，自我和語言關係上，語言作為辨識自我與限定的工具，而忽視了自我超越的可能性。

然而，這不表示敘事不重要，而是用另一種方式來捕捉，從敘事理論中未能掌握到的更加深刻的自我主體的流動現象。

為解決這問題，可楷模用兩種方法讓敘說者的敘說內容，經由參照式的推論方法，接近過往經驗，以交易的方式來說，彼此的過程是在相互參照，分析者和敘說者期望達到平衡作用，從個人經驗的參與在共享的公共領域中，建立一個有效的檢驗方式，必須在合作交流下完成，形成共同行動與豐富世界，若文本不只是個文字形體，還指向經驗本身的結構性，閱讀作為超越問題的過程與方法，持續的關係建構或重新建構的方式，因此，閱讀文本是非線性的、遞歸性的、自我糾正的過程，在教育中，師生的對話交流能作為閱讀與寫作的成長。若有共識，而這共識絕對不是固定不變的，而是不斷修改與變化的，另外所謂平衡的，也假定穩定的動態性，交易體驗有著連續性，個人、社會與自然的連續性。

在參照推論的分析中，關注個人傳記的分析，而傳記分析除了看出個案經驗，也可看出脈絡下的社會性質，因此連結了個人心理與社會學科之間的間隙，如可楷模認為，在湖水中，取出一滴水，在研究這滴水中，多少也反應出湖水的性質。

在此，我提出一個大膽的質疑，不論採用哪種參照推論，主要目的在於讓敘說者理解過往經驗，並於此檢視過往，並有新的學習與肯認，而我認為對於經驗的肯認與學習的說法，可由卡維爾的傳記研究作為補充說明。

三、傳記研究與自我超越

從卡維爾的傳記研究中，認為必須先承認自我偏見的事實，而在學習的路途中，容易把尋求真實自我的企圖和自我書寫中承認個人偏見的屬性，產生彼此矛盾。而卡維爾揭示了從自我專注到自我轉化的歷程，使得我們不僅需要關注自我和語言之間的關係，透過傳記式的語言，找到自己的專注、繼承過往、創造未來，這歷程需要融入語言又要離棄過去的遞迴關係，拋除自我認同的迷思。

卡維爾的傳記書寫，是嘗試對自我過往的哀悼，個人身處於語言社群中，不斷地進行自我轉譯與自我建構工作。卡維爾的傳記理論，說明尋找自我的渴望，但不

陷入敘事上的困境。展示出第一人稱的寫作，看似矛盾的任務，同時也釋放出自我超越的性質。傳記作為自我超越或重建的自我和語言的作法。

特別是冷漠的心理狀態，人自然地會發現和觀察從內心閃過的一道微光，帶著獨立、不負責、冷漠、觀看著經過的人與事，他的想法通常帶著主觀判斷，甚至威脅與令人不安，這時是個很關鍵性的時刻，例如說。

傳記式的練習，如同教育，協助個人擴展對自我的理解。卡維爾的傳記中元素，包含了對自我過去的分離、悲傷的感受、弔念的意圖，緊緊的糾結再一起。對世界的冷漠與沉默，讓個人能在昏沉中醒來，迫使個人走出習以為常的昏沉，邁向不確定的冒險之途。就以鄭同僚之案山里 100 號的口訴傳記來看，有一段的內容如下（取自鄭同僚臉書）：

有一個時年 86 的呂老先生，熱情歡迎我，我們在他客廳邊吃點心，邊聊起他的一生。本來老先生興致勃勃述說當年故事，話題到二二八時，他突然臉色大變，站起來，大聲要我立即滾出去。

老先生比我高，當時身體還很好，乍然駭吼的顫聲，十分嚇人。我當場能感受他的恐懼和憤怒，但完全無法理解，不知道哪裡得罪了眼前這怒目握拳的老人家。

我站起來退一步，問他為什麼。他回說：「我怎麼知道你不是馬英九派來害我的？」當時馬英九當總統。

我聽過一些白色恐怖的故事，但這是生平第一次，面對一個突然被恐懼籠罩的人。我怎麼證明，自己不是被派來害他的抓扒仔？

我連忙拿出身份證，還有我的政大教員證，又解釋我也是澎湖人，我阿爸年輕時也是漁民，和他一樣。老先生經過我這樣慢慢說明，才從剛剛的驚怒中緩和下來。

他跟我說，二二八事件發生時他在高雄，並沒有親自參與，但事件後國民黨到處抓人，他跑回澎湖躲藏，才得以倖免，否則以他人高馬大的模樣，一定被抓去殺。

在這當下，會有內在的張力以及同時有著一絲的希望，即便這樣的希望不帶有任何保證，將悲傷、希望、限制與開放融入一起。個人的離開都帶著一絲的希望，離開是用來忘卻自己的過去，驅動力來自於內在想要改變的渴望，甚至帶有不理解的狀態下去實踐。

四、預備環境的協助

從傳記式的敘事中，要求教育能對冷漠與沉默的兒童一道有希望的光芒，這並非是滿足於個人的需要，也不是用來支持兒童中心的教育觀點，也不是從資本主義下的終身學習。要點是在語言社群中重視與邀請兒童的聲音，以便讓兒童能發現自己的位置，引導兒童的內心中，永不滿足的慾望，也須讓兒童明白語言社群對他們的期待，而自我尋找內在聲音，將是永恆持續偏離、改變原有語言社群的歷程，而偏離與改變並非不參與，在語言社群中，包容偏離與異議而不是打壓或忽視不一樣的聲音，因此在傳記論述中，個人將不僅僅只是個個人，傳記式個人的歷史和文化

IWEE 2023 年實驗教育國際工作坊—另類與創新教育：德國經驗分享
紀錄，承接過去以及預設可能的未來，這也是我想要談的教育環境預備，讓兒童有機會不斷的自我超越，而不再只是認同過往。

藉由如此的傳記練習，兒童將有機會獲得一種包容性的自我意識，個人促成文化，文化也在自我歷練中誕生。個人需要將自我敘說與生活帶入自我想像，使用到文化語言為工具，而過程中語言社群中的文化框限個人的希望，帶著勇氣衝撞，產生了裂痕，而調解，也就是自身文化的誕生，也是一種自我超越或是重新發現。

回到問題，如何回應找尋自我或理解自我的渴望，同時能將自我從狹隘的自我中心中解放。卡維爾認為從第一人稱的敘說或書寫的探究，需要自我懷疑與悼念過去，作為重新發現的關鍵。

傳記中的重述過去，借用了父母語言，掩飾自己身分，接受話語，屈服存在的事實，個人中的我，意識後開始自我埋藏與哀悼過往，使得批判和療癒成為一體。就如同笛卡兒的自我懷疑、批判與自我發現。

卡維爾的傳記研究，從懷疑的角度出發，對於僵化、無法表達感到焦慮，教育作為協助每個人說話至為必要，呈現讀者需要說話，另外在讀者說話中，和文本與作者之間存在著潛在協調性，從找出文本預設與作者的潛在意識有關。作者也無法置身事外，因此在傳記研究中，帶有這三項的參與，帶有自我部分消解與獲得自我的立足點。

卡維爾認為，閱讀和寫作是個人學會超越自我的過程，對自我過往的消解，在新的脈絡中重新質疑並自我回到問題與重新解構，但並不一味著走向完整、統一或真實的自我概念或是實體。

五、暫結語

個人在這世界上的學習活動，和語言活動有很大的關係，在此可分成三個不同範疇，真實世界、心靈和語言。可楷模個人用語言來指涉對象，不論是具體的、抽象的、現有的或是歷史性的物件，以及對自己的理解，也就是說，個人透過語言、符號等等，在特定脈絡下，確認與理解自我的存在。

卡維爾繼續談論而符號意義並非固定不變，而自身的理解也隨著符號意義的變化而有所不同，通常對於自身的掌握，來自兩個相反的途徑，第一，個體需要回應對世界的變化，同時也在需要面對原先自己的過往經驗與記憶，這也使得自我的理解，往往處於變動與不確定的狀態，超越了語言所能完全捕捉的狀態。

個人都有自我理解的渴望，透過許多方法來捕捉自我，每次的理解都是暫時性的。

個人的傳記研究具有價值，個人在特定脈絡中對自我過往的敘說與不斷地自我建構，特別是在教育學者的傳記研究中，看出自我的生命變化或是自我創造的歷程，也自成一項的研究領域。

IWEE 2023 年實驗教育國際工作坊—另類與創新教育：德國經驗分享

最後，我認為，傳記探究的要件，確認自我存在的承諾、個人有權利去探究、借用教育方式協助、轉議的需要，進入冷漠與沉默，衝突與背離過往，再讓個人進入調和狀態、看到了自我的立足點與不斷地自我超越。

2. 關於口述文本中如何解讀「我」的一點想法

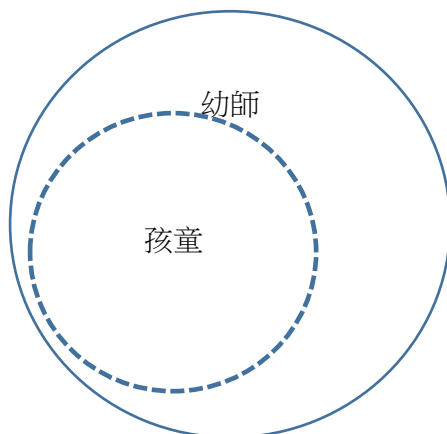
關於口述文本中如何解讀「我」的一點想法

涂柏章 TU BO-CHANG

前言

筆者在學習教育學傳記研究（）/敘述訪談（）時，頭一次試著解讀口述文本時，便隱隱約約感覺到口述文本中的「我」或者是「你」的意義不容易理解，有時候表示的是說話者過去或現在的狀態，有時候意謂著說話者對自身的想像或期待等等，簡言之，筆者從那時候開始意識到萌生這樣的意識：或許漢語的口述文本中的「我」¹不適合以英語世界發展的各種關於「自我」（self）理論來理解。即使有如此的想法，但是在碩士論文處理口述文本時，仍採用 George Mead 符號互動論中對於自我概念如何從語言中生成變化的說法。

爾後，讀到倪老師在〈我就是在這工作，在工作中我蛻變〉²一文，更加確定了漢語口述文本是可以發展出漢語自身的理解途徑這個想法。筆者對該文特別感興趣的是，倪老師提到在德國學習時和 Kokemohr 的互動，Kokemohr 在看了倪老師的幼師口述文本解讀資料後，畫出了幼師職業故事內涵的共相（如下圖所示），讓倪老師體驗到參照推論分析取向所勾勒的主體對於所在文化世界的反思樣貌是足以讓人信服。而筆者讀到這段敘述和圖形，得到的啟示是，這兩個圓配合貫串該文本「我就是這工作 在工作中我蛻變」的主軸，似乎正好透露出漢語的「文本我」其實是潛藏著追尋安身立命的文化底蘊，按筆者更為簡化的說法就是一個尋求「自在」的處世態度或說是人生觀，這和西方世界從關心自己（care of oneself）、認識自己一路發展而來構成的自我認同概念，甚至在社會結構與主體能動的辯證中追求「自由」（free）的空間，應該是有所差異。因此筆者不揣淺陋，提出在漢語的「文本我」可能指涉的意涵來就教各位先賢。



¹ 以下為行文方便，有時以「文本我」簡稱之。

² 此文有 2 個版本，一為期刊，另一則是收錄在《幼師專業的認同與發展》一書中，在此指的是書籍版。

漢語的文字特性下的「我」

漢語是一種表意文字，形音義都結合在符碼裡，和西方印歐或拉丁語系以拼音文字是不同的語言系統。筆者認為，如果以符號學所謂的能指（signifier）和所指（signified）來看待漢語文字，那麼會發現在這兩者在漢語中往往都是由具體的身體動作引申而來，例如「指」這個字即是一例³。而這具體的身體動作，涉及的是除了可見的、實際生活所需的身體活動外，也同時包含個人內在的、生命意向的心理活動，不論是身體活動或心理活動，都是人使用符號來表徵人具有社會生活、交互作用的關係存在。

因此，筆者沿著這樣的思維來解讀「我」所指涉的什麼。從下圖的象形文字演變裡可以看見，「我」是手拿武器或表示某種武器的意思，而漢語中的「你」是從「爾」意變化而來，「爾」的象形文字也代表兵器，但是朝著自身外面發射的兵器。簡言之，我與你初始造字是表示戰爭，是意謂著彼此對立的狀態，經過多年演變，雖然延伸出其他意思，但基本上都是以兩個個體或群體之間的關係作為基礎。

我字演变:

 甲949(甲)	 我方鼎(金) 西周早期	 叔我鼎(金) 西周早期	 毛公鼎(金) 西周晚期
---	--	---	--

爾字演变:

 前7.36.1(甲)	 冠尊(金) 西周早期	 史牆盤(金) 西周中期	 渎子孟姜壺(金) 春秋晚期	 爾字象形字
---	--	---	---	--

從象形文字「我」和「爾」（你）的造字意涵，筆者得到的啟發是在解讀口述文本時，這些說話者的代名詞並不單單只是意謂說話者本身的生命狀態或心境轉變等，更多是在表示某種社會關係的存在，以及文本我如何在這時空場域中與他人相處或處理所遭遇的種種事情。簡言之，文本我所要彰顯的是一段段從自身開始發展的「關係」之演變。筆者從這裡得到的靈感，想繼續追問，從漢語特性來看，以教育學傳記研究途徑來解讀漢語口述文本時，那個「文本我」追求自我超越/自我實踐，還是說基於漢語文化傳統（儒學為主）學以為己的自得自在？

³ 張曙光（2017），〈由「指」看人的符號活動的身體性、公共性和創造性〉，P485-490。

3. 從文本的語言觀探究參照推論在中文文本中的應用

從文本的語言觀探究參照推論在中文文本中的應用

杜賽男

政治大學教育學院 博士班二年級

摘 要

本文關注德國教育學者 Rainer Kokemohr 提出的參照推論 (inferential analysis) 之分析法在中文文本分析中的不適切問題。通過「文本」概念、語言觀、文本應用的三個角度，研究者試圖搭建參照推論的後設語言觀，以此為中文的傳記文本分析提供可能的進路：其一，通過「文本」概念的界定探究參照推論的「文本」觀點，以明晰參照推論之於傳記研究的可適用範疇；其二，從參照推論的後設語言觀給出參照推論對跨文化、跨語言文本的理解觀念，繼而在中國語言觀的概述中，思考如何將參照推論應用至中文文本分析的實作。

關鍵字：參照推論、語言觀、文本分析、中文文本

壹、「文本」概念的界定

在正式進入討論前，「文本」(text) 概念的厘清是有必要的。它既能幫助我們從歷史的脈絡中理解「文本」在分析中的角色與內涵，也能從文本如何生成中把握文本特性，以對特定文本采適切的分析策略。

從詞源上來看，西文詞彙 *text* 有「編織品」(something woven) 的原義 (Lotman, 1977: 6)，二十世紀前，「文本」更接近「原文」的意涵，被應用至文學理論的脈絡，特別是有關校勘批評，像是在各種版本的比較中恢復手稿的原貌或是確定哪一版本更為權威。二十世紀下半葉，法國學者 Roland Barthes (1915-1980) 在結構主義 (structuralism) 思潮的影響下完成《從作品到文本》*From Work to Text* (1971)，他一方面將「文本」的意涵從文學中的文字文本拓展至人所賴以生活的符號世界；另一方面，也將「文本」從關注作者個人心理和歷史的背景中獨立出來，在「作者已死」的宣稱中賦權給讀者，使文本解讀獲得了開放、多元的詮釋空間 (Barthes, 1971/1986)。

彼時，歐美哲學已發生「認識論」到「語言論」(Linguistic turn) 的轉向，人們從對世界本質的探尋，轉而思考我們如何知道世界的本質 (Dummett, 1994:5)。受二十世紀初瑞士語言學家 Ferdinand de Saussure (1857-1913) 符號學觀點的啟

發，結構主義思潮帶動了研究取徑上的一種新思維，也是看待世界的新方式：世界並不是由獨立存在的、可被覺察的客體組成，因為任何感知方式都包含著一種固有偏見，以影響我們的認知，由於人用語言、文字、符號來表達所感知的世界，因此結構主義符號學探討的是符號間的相互關係，關心的重點是人所建構的世界觀，而非真實的世界本身（Saussure, 1916/2011）。

以此，擴大的「文本」意涵為研究者提供了從文學讀本解讀社會現象、解析社會關係的契機：

一方面，「文本」成為表達社會文化深層的客體，人們可運用文本的概念去思考文化，也能活絡對文化的想像。俄國結構主義符號學者 Juri Lotman 提出文化文本（cultural text）概念，將文本視為文化的基本單位（Lotman, 1977），俄國文學理論批評家 Mikhail Bakhtin（1895-1975）則在文本與文化的關係解讀中強調文本作為思維和經驗的現實，如何透過文本找尋文化中的固有結構，從而理解文學對話的深意（Todorov, 1981:17）。

另一方面，關注人與社會如何互動的社會學者，將日常生活語言轉錄成「文本」進行研究，德國傳記研究學者 Fritz Schütze 提出的「敘述訪談」（narrative interview），即是其中一種。Schütze 將即興敘述所獲得的口述傳記文本，視為社會行動者在實踐中承載的經驗意義之再建構，通過受訪者在敘述訪談中敘述出相關生命階段的體驗流，「社會真實性」的內容將獲得呈現（Schütze, 2016）

Schütze 與他的學生 Kallmeyer 將敘述訪談的文本採集與文本分析相配合，構成了一套解析的思維工具，其目的是說明人們理解社會歷程運轉的內涵與結構，它更常被稱為傳記研究（biographical analysis）（轉引自倪鳴香，2004:3）。

德國傳記研究的形成，一方面可追溯至十八世紀通過解讀《聖經》發展而來的詮釋學脈絡，在理解（Verstehen）與解釋（auslegen）的學問討論裡，精神科學教育學派啟蒙導師 Wilhelm Dilthey（1833-1911）給出生命的體驗（Erleben）與再體驗（Nacherleben）概念，認為理解就是重新體驗過去的精神與生命（洪漢鼎，2002:23）；另一方面則是在兩次世界大戰間促成的德國學者與波蘭學者在美國的相遇。具體來說，第一次世界大戰中（1914.7 -1918.11）受波及而被迫離鄉到美國的波蘭新移民，為解決語言、文化不通帶來的社會融合問題，波蘭學者 Florian Znaniecki（1882-1958）與美國學者 William I. Thomas（1863-1947）出版《歐洲和美洲的波蘭農民》*The Polish Peasant in Europe and America*（1918）一書，以從波蘭鄉村的歷史和結構、波蘭農民移民的轉變中探索個人與社會間的互動關係，之後，1930 年代，因納粹的迫害，一些猶太學者離開德國逃往美國避難，其中以 Alfred Schutz、Anselm Strauss 為代表的德國學者在美國學習到波蘭傳記研究，並將其與德國詮釋學相融會（Kokemohr, 2002：1-2）。

1977 年，Schütze 於二戰後促成德國傳記研究的繼續，為解析人的思維結構，他在文本的資料獲取中，以訪談者不打擾敘述者（narrator）的方式，邀請敘述者進行自我主導的敘說。1989 年，德國教育學者 Rainer Kokemohr 將問題意識從 Schütze 對「人們如何回應社會改變」的社會學關懷，轉入「人們如何詳細說

明那些讓他們在社會世界中解決新問題的基本範疇」的教育學關注 (Kokemohr, 2002: 4)。

以此, Kokemohr 將文本視為敘說者在一個特殊的情境下, 帶著特殊的興趣, 對訪談者敘說表達而形成的, 經由文字網路的建構而實現的意義世界, 也就是指語言符號、語句結構和語用的習慣 (pragmatic presuppositions) (Kokemohr, 2001/馮朝霖譯, 2001:31-33)。

綜上所述, 我們可說 Kokemohr 的「文本」觀念, 是以採集敘說者言談特質為要的, 通過由文字構成的語言網路系統, 對生命個體如何建構自身意義世界加以關注, 包括自我關係的建立、自我與外在世界的互動關係等, 藉由分析, 研究者至少能從中學習人們如何從新世界觀中獲益而順利地解決新問題 (Kokemohr, 2002a: 3)。

貳、參照推論的後設語言觀

「文化相對主義」(cultural relativism) 的提出者德國裔的美國人類學家 Franz Boas¹認為文化無優劣好壞之分, 一個地方的文化只有從該文化本身的標準與價值出發才能達成理解。

Kokemohr 將此觀點帶入文本分析中, 試圖從敘說者自身的言談特質建立理解途徑, 以避免用自身語言與文化丈量他人想法的「範括」(subsumption) 現象。需要注意的是, 這一想法有著人與語言、與思維或認知同一性的預設。

其實, 早在十九世紀中期, 德國教育家、實踐型語言學家 Wilhelm von Humboldt (1766-1835) 就已提出真實言說之于文化、思維的洞見, Humboldt 對語言具創造性的觀念, 使德國古典語言哲學一方面從 Aristotle 至 Leibniz 的語言工具觀, 向語意學進一步深化, 從而增加具世界開顯性的存有向度; 一方面, 對言語交談的關注, 為語用學增加了具行動規範與溝通實踐的向度 (林遠澤, 2010)。

如 1836 年 Humboldt 過世一年後出版的《論人類語言結構的差異及其對人類精神發展的影響》中寫下:

語言必出於自身, 而且無疑只能逐漸形成, 但是它的有機體並不是一種幽閉於心靈深底的無生命質料, 而是作為一種規律決定著思維力量的各種可能。

——姚小平譯, 2011: 23

不同於七八十年後瑞士語言學家 Saussure 在完形主義 (Gestaltenheit) 影響下, 對語言的結構及功能中區分語言系統的語言 (language) 與言語 (speech) (Culler, 1986/張景智譯, 1992: 3); Humboldt 對語言的重視源自, 他視語言為

¹ 2023 1858–1942: An Illustrated Biography.

思想的可能性條件，並順此提出語言的差異即是世界觀的差異。於是，Saussure 的語言學探索走向了符號學，語言學也被視為符號學科學之一；而 Humboldt 則從人類文化語言學方面具體揭示了語言對個人經驗和文化傳統的決定性作用，並在思維、語言、世界的同一性認識裡提出其語言世界觀，從而引導人們通過語言探究內在的精神世界。

之後，德裔美國人類學家、語言學家 Edward Sapir(1884-1939) 借助 Humboldt 的語言世界觀發展出「語言相對論」(linguistic relativity) 的思想。該思想認為人們所使用的語言面貌決定著人們所面對的世界的面貌，易言之，並不是世界的客觀性決定語言的表現性，而是語言的表現性決定世界的客觀性。執此，Sapir 提示「世界」並是一個客觀的、一成不變的概念，而是由人通過語言認定與呈現出來的 (李彬, 2003:85)。不過，也由於他特別強調語言對人思維樣式 (mode of thought) 的影響，以致對語言形式的過度在意，繼而走上以刺激—反應模式解釋語言現象。

二十世紀五十年代，美國認知科學領域的先驅 Avram Noam Chomsky(1928—?) 提出轉換生成理論 (Transformational-generative grammar)，Chomsky 強調語言能力 (linguistic competence) 是人類天賦，語言行為 (linguistic performance) 是語言能力的具體體現，人們習得語言就像學會走路一樣，有其內在機構而非外在刺激，於此，Chomsky 倡議從深層結構到表層結構的轉換 (transformation) 中探究人類的語言行為或言語活動 (李彬, 2003:92)。

Chomsky 的語言學觀點為法國的社會和認知科學家 Dan Sperber 與英國語言和認知科學家 Deirdre Wilson 提出關聯理論 (Relevance Theory) 奠定基礎。於 1986 年出版的《關聯性:溝通與認知》*Relevance: Communication and Cognition* 一書中，他們提出一種新的溝通觀——明示推理交際 (Ostensive-inferential Communication)，在此之前，溝通一般被看成是說話人的編碼與聽話人的解碼的過程，但 Sperber 和 Wilson 則認為，交際的成功不在聽話人辨認出話語的語言意義之時，而在雙方從話語中推斷出說話人意義之時 (Sperber & Wilson, 1986/1995:23)。

基於上述認識，Sperber 與 Wilson 主張，一句話語的語言意義不足以承載說話人要表達的意義，若要達成溝通與理解，說話人與聽話人需從語境、交際個體、現象三個角度界定關聯性，這裡的關聯性 (relevance) 作為專門術語，被界定為設想 (assumption) 與語境 (context) 的關係，易言之，語境不是給定的，而是擇定的：就語境本身來說，只有當一個設想在語境中產生語境效應，才在該語境中產生相關性 (Sperber & Wilson, 1986/1995:122)；其次，就交際個體而言，一個設想在某一時間，某人可及的一種或多種語境中具有關聯時，才在當時跟該個體有關聯 (Sperber & Wilson, 1986/1995:144)；其三，從現象角度來說，某種現象所表明的一個或多個認識跟某人有關聯，該現象才跟他有關聯 (Sperber & Wilson, 1986/1995:152)。

儘管 Kokemohr 提出的參照推論未直接說明與德國古典語言學的轉向、認知語言學的關聯，但他在應用參照推論進行案例分析是所持有的觀點與 Humboldt 的語言觀、Sapir 對「世界」概念的界定、Chomsky 與 Sperber 和 Wilson 對認知語言的理解是可互為支持的，只是在概念命名與分析側重點上略有差異。

舉例來說，參照推論與關聯理論雖都關注人們如何言說。但相關理論側重在日常生活情景中「說華人」與「聽話人」構成的人際關係，而參照推論關注的則是敘說轉錄成的「文本」，Kokemohr 視「文本」為一個語言歷程，也是一個認知過程，他對「語言」的重視意在「理解」（Verstehen），只是「理解」是一個近似過程，在這個過程中，說話者给出了一些要被理解的東西，而聽者（包括說話者自身）則通過推斷（to infer）說話者給出的東西，來理解話語想要傳達的意義。由此，參照推論在文本中著重分析的是敘說者的思維結構，相關理論的設想（assumption）與語境（context）關係，在參照推論的運用下，以訊息（information）與脈絡（context）的關係來理解。而分析者如何藉由敘說結構瞭解他人處理經驗的過程，則需進一步借助 Kokemohr 在分析經驗中總結的三項性結構：「敘說者」（speaker）、「聆聽者」（hearer）、「不在場的他者」（absent others）與三種敘說結構。

整體而言，遍在式參照推論模式（ubiquitous inference）與獨一式參照推論模式（singular inference）是 Kokemohr 提出的兩種參照推論的理解形式。從訊息處理模式的角度來看，遍在式參照推論是用來穩定一個類別和一個身份認同，他/她允許世界被理解為一個低衝突的聚合元素的集合體；獨一式參照推論則是對一個差異狀況的處理，這個差異的解決方案在既有知識儲備中是不存在的，且形成一個自我認同，作為另一種訊息處理模式，它使人們瞭解不同參照要素之間的緊張關係。

那麼，如何從文字的語言網路中看到敘說結構？Kokemohr 從英語敘說者的言談特質裡歸納至少有三種主要建構社會世界的方式：一是向某人陳述某事的 telling a story、二是告知某事 tell about something、三是論證 arguing for something，三者之間，以不同的意義結構呈現敘說者的敘述張力與時空距離。例如，英語語言系統中，常以 then 表達一個嚴謹的陳述某事 tell 的敘述結構；連接詞 that、asif 等引導出來的從句或是假設情境，則是敘說者讓人瞭解他與所談之事的距離與張力，這可能為澄清某事或概念做討論（talk about）；第三種論證的結構（argue）將有至少一個說者與聽者出現，以為說者表達立場，通常是 because、why I must... 的因果連詞。

進一步地，如何瞭解人們處理經驗的方式？在明晰訊息（information）與脈絡（context）的關係後，可從訊息被參照的不同闡述脈絡裡，看到敘說者是維繫一個建構社會世界的方式（遍在式參照）還是發展一個新的世界觀來處理新經驗（獨一式參照）。

值得一提的是，Kokemohr 以新隱喻產生（birth of a new metaphor）作為新的世界觀之特徵，「新隱喻」在這裡並不是簡單的文學概念，而是與敘說者的認知

相關，是作為思維模式的一部份(metaphorical thought)，以抽象概念來描述另一個陌生或複雜概念的思考工具 (Lakoff & Johnson, 1980:193)。以「時間就是金錢」的隱喻來說，在將抽象的「時間」置入貨幣體系後，「時間」就產生了可以支配、規劃，具有交易價值的意涵，「金錢」成了容納時間的容器，使「時間」成為可被丈量的對象，與此同時，這個表述裡也蘊含著敘說者給定的一個看待「時間」的認知，也就是將時間物化的思維。

基本上，參照推論分析以兩種世界建構模式：遍在式與獨一式作為理解他人之道；訊息 (information) 與脈絡 (context) 的關係指涉了敘說者建構意義世界的輪廓；三項性結構 (speaker、hearer、absent others) 與敘說結構 (tell、tell about、argue) 給出了語言線索，使人們可以有所依憑地推理出敘說者是採用遍在式還是獨一式的模式建構自己的意義世界，只是需注意，參照推論分析的兩種世界建構模式雖能對理解文本提供觀念上的支援，但也需在文本實作中，將觀念轉化成具體的文本實踐，其間，需要注意的就是不同語言系統間，在語言觀上的理解差異。

參、中國人的語言觀

中國語言學者姚小平 (2006: 64-65) 從句子和詞的構造著手，將漢語與印歐語系 (希臘語、拉丁語、梵語等) 放置在孤立語 (Isolating Language)、屈折語 (Inflectional Language) 的不同語態中呈現，以闡明不同語言系統間的研究差異。

具體來說，以印歐語系為代表的屈折語，運用詞根 (root) 以及形態 (morphology) 的變化表達語法語義關係，循此脈絡，研究者可從詞形變化中學習語法，並在語法與邏輯的關聯中形成西方語言思維的基礎。

但漢語作為典型的孤立語，每個詞可能包含一個或多個詞根 (root)、少用或不用詞綴 (affix)，主要靠詞序 (word order) 和虛詞 (function word) 來表達語法語義關係，這使漢語的語法問題並不突出，加上漢語的構成並不像印歐語系的拼讀都使用拼音文字，可以把語音切分到最小的單位——音素，每個漢字都有三個組成要素：形、音、義，中國古代的「小學」即以此為基礎，並分別對應漢語語言學的三個領域：文字學、音韻學、訓詁學。

如此，我們可說古代的中西語言學各有系統及其釋義的理論方法，本應在各自語言境脈中發展，之所以漢語又生成了語法學，從歷史上來說是明末清初的傳教士，為讓新來華的傳教士快速掌握漢語，進入佈道角色，所以編寫了漢語課本

(姚小平, 2006: 87)。當時，面對漢語與印歐語系的語言結構差異，編寫漢語教材的傳教士只能以拉丁語法知識為框架，將漢語套用過去，比如西班牙多明會教士萬劑國 (Francisco Varo) 編寫的《華語官話語法》*Arte de la lengua mandarina* 便將漢語做出名詞、形容詞、代詞、數詞、連詞等劃分，這一劃分與拉丁語法書上的分類大抵一致並沿用至今 (姚小平、馬又清譯, 2003/ Francisco Varo, 1703)。儘管

管《華語官話語法》的編寫有著促進語言交流與學習的積極意義，但在以拉丁語法套用在漢語的過程中，卻忽略了漢語語言系統自身的文化特質。十九世

紀初，Humboldt 曾在《論漢語的語法結構》(1826) 中反駁一些語言學家將漢語視為不發達語言系統的說法，他認為漢語沒有形態，沒有詞類標識，並不能就此否定漢語的價值，因任何語言都包含有明確的標記與沒有明確標記的部分，漢語雖然不注重形態，但卻有句法，它的句法主要靠詞序和虛詞兩大手段來表達（林遠澤，2000）。

十九世紀末二十世紀初，受「文化相對主義」思潮的影響，中國語言學也開啟了探索漢語的獨特性與差異性道路，五四運動後崛起的中國第一代現代語言學家們，依靠從傳統小學繼承下來的文言文基底，輔以歐美學術中主張的科學的理論和方法，開創了漢語研究新的科學基礎，其中的代表之一語言學家張世祿認為語法具有強烈的民族性，應從漢語語言思維的特點出發建立漢語為基礎的語言體系（申小龍，2005:119）。

二十世紀八十年代，隨著中國語言學由「語法」向「文化」的轉向，文化語言學的三大流派：一是以陳建民為代表的，遵循八十年代初陳原的社會語言學路徑，從文化與社會背景研究語言；二是以方言研究為重心，從語言看文化的結構層次、文化對語言系統、語言觀念的影響等，此派以遊汝傑為代表；第三個則是文化認同派，他的學派代表人申小龍，跟隨語言學家張世祿、郭紹虞，從語法學進入到漢語語言結構的本體，並從 Humboldt、Sapir 的語言觀中借鏡，提出中國文化的語言視界具有本體論的語言觀和實踐論的語言觀（潘文國，1993:384-386）。

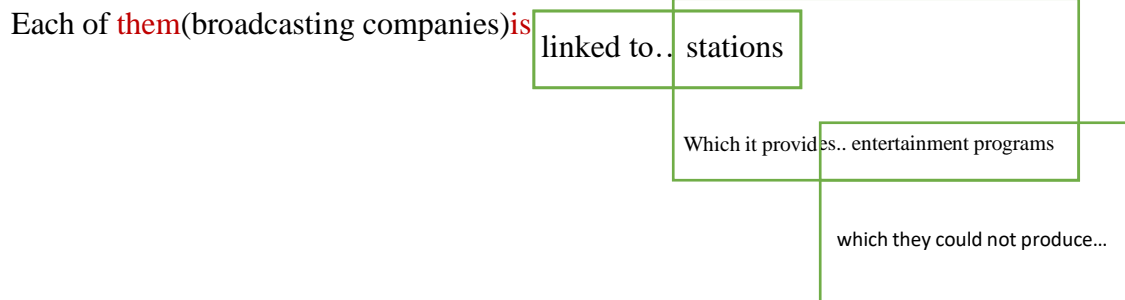
在申小龍看來，古代中國人對世界的語言闡釋是人類之文與道並生，是你中有我，我中有你的有機體關係，這樣的語言「世界圖景」，呈現了豐富的同義詞間的聚散離合；在提出中國具有本體論的語言觀的同時，申小龍也提出實踐論語言觀，這是因為從孔子為恢復周禮的「正名」，到墨子提出「取實予名」原則，中國古代哲人總是以掌握/改良眼前真實事物的意義為動力創造語言，這意味著在地的語言與人們所識的世界本質，總是有著與社會實踐功能接軌的密切連結，一言以蔽之，中國古人對語言問題的思考，很少越出經驗的界線做出邏輯分析與推理（申小龍，1994：6-23）。

在中西語言觀的對比認識中，申小龍提出了以語氣為中心的漢語虛詞學傳統；以語義為中心的漢語實詞學傳統；以語序為中心的漢語句法學傳統，在三個漢語研究的傳統中，依照英語語言系統為漢語分劃出的「虛詞」與「實詞」在此被重述：古代語文學傳統裡除了名物詞之外，沒有絕對的實詞，虛詞與實詞是以「體」、「用」的相對範疇構成語言思維的一種模式；「體」是有形質可感的具體事物，「用」則是它的作用、功用、用處；另一值得注意的是漢語詞的動靜虛實之分也不依據詞本身的屬性，而是詞語所在的位置與詞序（申小龍，1994：101）。

畢繼萬（1993）在以案例分析漢英句子結構差異時發現，漢語的句法主要靠詞序和語義關係表達，並不追求形式上的完整，只求意合，並不像英語注重句子結構形式的完整與邏輯。下圖 1 與圖 2 即是研究者根據畢繼萬的舉例，繪製成的英漢句子結構圖對比：

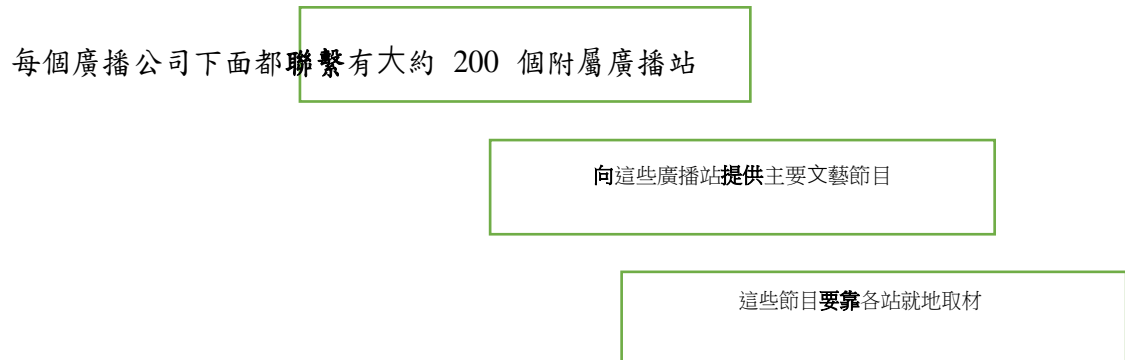
1. 英語句子結構圖舉例

Each of them(broadcasting companies)is linked to approximately 200 affiliated stations to which it provides major entertainment programs which they could not produce if they were obliged to depend on local resources.



2. 漢語句子結構圖舉例

每個廣播公司下面都聯繫有大約 200 個附屬廣播站，由公司向這些廣播站提供主要文藝節目，這些節目要靠各站就地取材是難以編排出來的。



從圖 1 與圖 2 的漢英句子結構差異可知，英語以主謂結構為主幹，以謂語動詞為中心來控制句內各成分之間的聯繫，其他動詞都採用非限定形式，借用介詞和關係代詞，圖 1 把各個成分層層搭架，構成了以謂語動詞為中心，以主謂結構為主軸，無限向外散射的圖式。但在漢語句子結構中，主語與謂語間的語意關係，不見得是施事者與其行為的關係，更多指向「主題」與「述題」（題的解釋）的關係，漢語作為非形態的語言，在圖 2 中呈現的是由幾個動詞的連用，以流水句形式，按時間先後順序和事理推移的方法逐步交代，依次鋪排開來的流水形圖式（畢繼萬，1993：63）。

申小龍給出一個通過語言理解中國人思維的路徑：

漢語句法之對應在理解上的原因，是由於對應或對舉在文章的「大氣候」之下形成局部的「場」效應，輔助「意合」理解。

——申小龍，1994:152

雖然申小龍在此所指涉的「大氣候」、「場」、「意合」是以古代漢語研究為基礎，現代漢語在文言文向白話文轉的過程中已發生語義、句法、語用的變化，但漢語在上千年的演化中，卻一直保有「字字相儷」、「宛轉相承」、「引同協異」的漢民族思維結構（申小龍，1994：152），這也是今日對中文文本的敘說結構展開探究時不得不注意的現象，下面我們就以中國語言觀為指引，思考參照推論在中文文本中可能的進路。

肆、中國語言觀下的參照推論分析

漢語「仁」字以「二人」表示人的本質，《孟子·盡天下》寫到「仁者，仁也」表明人是在與他人關係中才顯現。《禮記正義·儒行》又以「言談者，仁之文也」進一步闡述人需要依靠語言來肯認自己在社會中的表徵，故而，《春秋谷梁傳》記載「人之所以為人者，言也」。

「語言」可說是所有人類活動中最直接表現人，也塑造人的方式。Kokemohr 的參照推論奠基在對他者語言的尊重與敘說結構的關注上，兩個參照模式——遍在式參照推論與獨一式參照推論可說是為避免範括，尋求對他人理解的積極嘗試，為將這一觀念轉化為有效的分析策略，Kokemohr 在訊息與脈絡的關聯下，歸納出敘說三結構與三項性結構。

2002 年，「政治大學幼稚教育與研究方法系列研討會——參照推論分析研討會」有幸邀請到 Kokemohr 以工作坊的形式介紹並帶領一份中文文本的討論。在文本切磋與互動中，遇到了一些有趣問題，比如：在中文文本中，「因為」、「所以」不儘然是參照推論分析指涉的論證（arguing for something）也可能是告知某事（tell about something），這可能是沒考慮到漢語無固定詞性的特徵；其二，關於告知某事的詞彙提示，中文文本裡並不是以限定句的語言形態呈現，這一點在圖 1 圖 2 中已做說明，這使我們必須從漢語語言系統中發展出確定與不確定的部分，以為文本分析的深入；第三，受西方語言觀念影響，過去在印歐語系中無法被分類的漢語助動詞、情態動詞或情態副詞，都歸入到鮮少被討論的小類中，但這部分卻是我們在漢語句法分析中獲得句子功能與意義的重要參考。

基於參照推論的敘說三結構，在中文文本分析中遇到的困境，研究者試著以中國人的語言觀為指導，通過對漢語言說的特性把握，提出中國敘說者的敘說結構分析：

首先，漢語的言說與其他語種一樣，都是說話人在特定的交際意念下，經由詞語的比較、篩選與回饋組成一句話並將其表達出來。這意在說明，漢語與其他語種的區別，只在句子結構的組合形式的不同。由於漢語不能像印歐語系可以從

語音切分到最小的單位——音素，漢語的特徵是每個漢字都包含音、形、義三個部分，對漢語文字的分析，都需在句子的理解中才能把握詞與詞的關係，由此，我們可嘗試在中文文本中以句子為單位，探究句與句之間的關係；

承上，句與句之間，漢語體現的也不是邏輯推理的完整形式，而是講求「意合」的理解，於此，我們可從句與句中「化題」與「述題」(comment)的關係區辨，理解敘說者呈現的敘述張力，以此貼近 Kokemohr 在英語系統中總結出的敘說三結構 (趙元任，1968；張敏，1998；郭志良，1999；徐烈炯、劉丹青，2007)；

其三，漢語作為相對孤立語言，本就在詞語本身難以找到明顯可識別的標記，此時相對固定的詞序和虛詞，就成為中文文本分析者解析敘說者思維的關鍵，這能助於我們從確定的部分中慢慢把握文本中不確定的部分 (胡波，2016；)；

其四，漢語在人稱代名詞上具有豐富的意涵，這是英文文本中較少遇到的，文本分析者可透過對稱謂、代稱的運用，如，將特殊親屬稱呼語「爺爺」、「奶奶」、「叔叔」、「阿姨」等運用在社會關係裡，他反應了一個社會人際關係的價值觀念，也與整個社會文化、政治背景、傳統習慣密切相關；

最後，也是接續其四來說，中文的句子組成本身就保有大量隱喻，這也是中文文本分析者需要注意的部分，我們既能從敘說者穩定的世界觀中瞭解隱喻的指涉空間與位置；也能從敘說者自己發展出的新隱喻中學習到解決問題的延伸內涵 (Lakoff & Johnson，1980；蘇以文，2005)。

參考文獻：

- 申小龍 (1994)。語文的闡釋。臺北：遼寧教育出版社。
- 申小龍 (2005)。漢語與中國文化。上海：復旦大學出版社。
- 李彬 (2003)。符號透視：傳播內容的本體詮釋。上海：復旦大學出版社。
- 林遠澤 (2000)。語言哲學的不同聲音：論洪堡特語言觀的世界開顯性於理性對話性，《歐美研究》。40 (4) :985-1062。
- 姚小平 (2006)。語言文化十講。北京：外語教學與研究出版社。
- 姚小平、馬又清譯 (2003)。華語官話語法。北京：外語教學與研究，原文【Francisco Varo,1703,Arte de la Lengua Mandarina】
- 姚小平譯 (2011)。洪堡特語言哲學文集。臺北：商務印書館。
- 胡波 (2016)。漢語情態助動詞的句法分析。中國社會科學出版社。
- 倪鳴香 (2004)。敘述訪談與傳記研究。教育研究月刊，118：26-31。
- 徐烈炯、劉丹青 (2007)。話題的結構與功能。上海：上海教育出版社。
- 張敏 (1998)。認知語言學與漢語名詞斷語。北京：中國社會科學出版社。
- 張景智譯 (1992)。索緒爾。臺北市：桂冠。(原書 Culler.J.[1986]. *Ferdinand de Saussure*, Ithaca, NY: Cornell University.)
- 畢繼萬 (1993)。漢英句子結構差異所引起的思考，載于陳建民、譚志明主編，《語言與文化多學科研究》。北京：北京語言學院出版社：61-70
- 郭志良 (1999)。現代漢語轉折詞語研究。北京：北京語言文化大學出版社。
- 趙元任 (1968)。中國話的文法。香港：中文大學。
- 潘文國 (1993)。八十年代我國語言與文化的研究，載于陳建民、譚志明主編，《語言與文化多學科研究》。北京：北京語言學院出版社：384-392。
- 蘇以文 (2005)。隱喻與認知。臺北：國立臺灣大學出版中心。
- Dummett, Michael A.(1994). *Origins of analytical philosophy*. Cambridge: Harvard University Press.
- Kokemohr, R. (2001). Inferential analysis as qualitative methodology: case studies in biographie research. (中文翻譯版載于：馮朝霖 (譯)(2001)。質性方法中參照推論分析——傳記研究之案例分析。應用心理研究，12:25-48。)
- Kokemohr, R. (2002a). Biographical analysis and educational science.參照推論分析研討會，幼稚教育與研究方法系列研討會，國立政治大學：1-9。
- Kokemohr, R. (2002b). How are the activities of telling a story, talking about something, and arguing for something related to ubiquitous and singular inference?參照推論分析研討會，幼稚教育與研究方法系列研討會，國立政治大學：25-29。
- Kokemohr, R. (2009) .Self-regard and Self-reference in Educational Professionalism – German Case Studies，載于Rainer Kokermohr、馮朝霖、倪鳴香主編《異文化中的教育專業意義世界-2006年台德雙邊學術交流工作坊論文集》，頁123-148，臺北市：高等教育。

- Lakoff, G. & Johnson M.(1980). *Metaphors We Live By*. IL : University of Chicago.
- Lotman, J. (1977). *The Structure of the Artistic Text*. (Gail Lenhoff & Ronald Vroon ,
Trans.). MI: University of Michigan.
- Saussure, F.(1916/2011) *Course in General Linguistics*(Wade Baskin.,Trans. Perry
Meisel & Haun Saussy, Ed.).NY: Columbia University.
- Schütze, Fritz. (2016) . Biography Analysis on the Empirical Base of Autobiographical
Narratives: How to Analyse Autobiographical Narrative Interviews, Pp. 75- 116,
in *Sozialwissenschaftliche Prozessanalyse: Grundlagen der qualitativen
Sozialforschung* (18 /4), DOI : 10.2307/j.ctvdf09cn.7.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1995). *Relevance: Communication and Cognition*. NJ :
Wiley-Blackwell.
- Todorov, T. (1981). *Introduction to Poetics*. US: University of Minnesota
Press.University of Chicago.

4.

肆. 附錄 Appendices

1. 論文全文線上瀏覽方法 How to view full text papers

大會為了響應節能減碳與珍惜樹木資源的呼籲，將所有論文全文轉成 PDF 檔案，存放在網絡硬碟。研討會參與者只需要利用照相手機內建的讀碼軟體，掃描手冊中所附上的 QR code，就可以立即連結到該網址，閱讀全文電子檔。同時，參與者也可使用筆記型電腦，在研討會網站 (<https://teec.nccu.edu.tw/tw/news/show.php?num=861>) 獲得此次研討會論文全文電子檔的網址，並在瀏覽器（建議使用 chrome）上閱讀有關全文。

In response to environmental reservation and resources-saving campaign, all the full text of papers presented in ICEE 2020 are stored in web storage and available for online reading. You can scan the QR code provided in next page with smartphone or tablet to connect to the relevant full text of papers. Alternatively, you can access the address of full text papers by browsing conference websites (<https://teec.nccu.edu.tw/en/news/show.php?num=861>) with internet browser (etc. chrome) in your computer.

2. 論文全文連接 QR code and hyperlink for full text paper

[論文全文連接](#)

<https://pse.is/4kp83x>



3. 校園無線網路 WIFI Password

WIFI SSID 名稱：**teec-mesh**

Password: **teec1234**

4. 籌備團隊成員名單 Committee members

國立政治大學教育部實驗教育推動中心

Taiwan Experimental Education Center

職稱 Job title	姓名 Name
計畫主持人 Principal Investigator	鄭同僚 Dr. Tung-Liao Cheng
協同主持人 Collaborative Principal Investigator	陳榮政 Dr. Robin Chen
協同主持人 Collaborative Principal Investigator	詹志禹 Dr. Jason Chan
協同主持人 Collaborative Principal Investigator	陳致澄 Dr. Clief Chen
協同主持人 Collaborative Principal Investigator	陳延興 Dr. Yen-Hsin Chen
協同主持人 Collaborative Principal Investigator	蘇偉馨 Wei-Shin Su
博士後研究員 Postdoctoral Fellow	徐永康 Dr. Yung-Kang Hsu
主任 Office Supervisor	陳建州 Chen, Jian-Zhou
研究專員 Research Specialist	李嘉年 Chia Nian Lee
實工專案經理 EETP Project Manager	陳嫻霓 Gloria Chen
課程研發專員 Curriculum Development Specialist	胡庭碩 Ting Shuo Hu
實工專案課程研發專員 EETP Curriculum Development	汪曄嵐 Wei Lan Uang
課程研發專員 Curriculum Development Specialist	張雅涵 Angelika Chang
線上課程專案經理 On-line Courses Project Manager	陳寧 Audre Chen
教育專案經理 Education project manager	陳姿云 Ziyun Chen
兼任助理 Part-time Project Assistant	吳佩璇 Pei-Syuan Wu
兼任助理 Part-time Project Assistant	范皓媛 HaoYuan Fan
兼任助理 Part-time Project Assistant	黃于庭 Yu-Ting Huang
兼任助理 Part-time Project Assistant	黃柔璇 J.Huang

5. 筆記欄 Note

